

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

**Силабус навчальної дисципліни**

**ВИРОБНИЧА ПРАКТИКА  
(ПЕРЕКЛАДАЦЬКА)**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма  
«Німецька мова і література, англійська мова»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури  
(переклад включно) (перша – німецька)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Виробнича практика (перекладацька)
<b>Викладач (-і)</b>	Шацька Галина Миколаївна
<b>Контактний телефон викладача</b>	0503733618
<b>E-mail викладача</b>	<a href="mailto:halyna.shatska@pnu.edu.ua">halyna.shatska@pnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	очний/ дистанційний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 90 год.
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pnu.edu.ua">http://www.d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	<a href="https://knf.pnu.edu.ua/hrafik-konsultatsij/">https://knf.pnu.edu.ua/hrafik-konsultatsij/</a>
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p>Виробнича практика (перекладацька) здобувачів є невід’ємною складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців університету і спрямована на закріплення теоретичних знань, отриманих за час навчання, набуття і удосконалення практичних навичок і умінь, формування та розвиток професійного вміння приймати самостійні рішення в умовах конкретної професійної ситуації на виробництві, оволодіння сучасними методами, формами організації праці, знаряддям праці в галузі їхньої майбутньої спеціальності, визначених освітньо-кваліфікаційною характеристикою підготовки фахівців відповідного напрямку (035 Філологія). Практика студентів передбачає безперервність та послідовність її проведення при одержанні потрібного достатнього обсягу практичних умінь і знань відповідно до ОР «Бакалавр».</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p><u>Метою</u> виробничої (перекладацької) практики є надання здобувачам можливості набути практичних навичок перекладу безпосередньо на виробництві. До таких виробництв належать: бюро перекладів, партнерські компанії та товариства (українсько-німецькі, українсько-австрійські, українсько-швейцарські), підприємства, до клієнтів яких належать юридичні чи фізичні особи німецько-мовних країн (Німеччина, Австрія, Швейцарія). Виробництва, де проходить виробнича (перекладацька) практика, знаходяться в місті Івано-Франківськ або в Івано-Франківській області. Між ПНУ імені Василя Стефаника та виробництвами укладені угоди.</p> <p>Під час виробничої практики здобувач має:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- застосовувати у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу</li> <li>- оволодіти сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності</li> <li>- ознайомитися з робочим місцем перекладача, сучасним обладнанням та технікою</li> <li>- зрозуміти в потребі постійного удосконалення професійних знань, навичок та вмінь перекладацької діяльності</li> </ul> <p><u>Цілі</u> виробничої практики зумовлені особливостями професійної філологічної підготовки майбутніх фахівців:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- усвідомити професійну значущість перекладацьких знань, прагнення постійного професійного розвитку</li> <li>- усвідомити умови для фахової адаптації, бути залученим до активної діяльності у професійних колективах</li> <li>- ознайомитися із специфікою робочого місця та професійних обов’язків перекладача</li> <li>- формувати вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів</li> <li>- формувати творчий, дослідницький підхід до організації перекладацької діяльності, вміти здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об’єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів</li> </ul>	

#### 4. Програмні компетентності

##### Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі викладання німецької мови як основної іноземної мови, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

##### Загальні компетентності

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- Здатність бути критичним та самокритичним
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися німецькою мовою.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- здатність до адаптації та дії в новій ситуації
- здатність генерувати нові ідеї (креативність)

##### Фахові компетентності

- Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів німецької та англійської мов для досягнення запланованого прагматичного результату
- Здатність формулювати різноманітні тематичні питання/ проблеми в галузі перекладознавства, виокремлювати їх серед загальних тематичних питань/ проблем лінгвістичної науки

#### 5. Програмні результати навчання

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
2. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній науці
3. Оцінювати та критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
4. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
5. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
6. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, частково в умовах неповної/ недостатньої інформації та суперечливих вимог.
7. Розуміти і дотримуватися міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових та виробничих умовах. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

#### 6. Організація навчання

##### Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
практичні	
самостійна робота	90
Ознаки навчальної дисципліни	

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
7	035 Філологія	4-й	Н
Тематика навчальної дисципліни			
Тема	Кількість годин		
	лекції	заняття (практичні, семінарські, лабораторні, індивідуальні)	самостійна робота/ кількість годин
<p><u>Тема 1:</u> 1) Підготовка до участі в настановній нараді з практики: Ознайомлення із вимогами до проходження практики, вимогами до оформлення документації з практики, з матеріалами з виробничої (перекладацької) практики на сайті кафедри німецької філології (рубрика «Практика»).</p> <p>2) Участь в настановній нараді з обговоренням вимог проходження та вияснення питань, завдань тощо.</p> <p>3) Ознайомлення з Наказом та Розпорядженням про проходження виробничої практики.</p>			2 год.
<p><u>Тема 2:</u> Налагодження контакту з виробництвом, де буде проходити практика, знайомство та бесіда про проходження практики з відповідальним за практику безпосередньо на виробництві</p>			2 год.
<p><u>Тема 3:</u> Пасивне відвідування виробництва для ознайомлення із процесами перекладу,</p>			6 год.

потенційними клієнтами, вимогами щодо комунікації з клієнтами тощо)			
<u>Тема 4:</u> Самостійне виконання письмового перекладу офіційних, юридичних, фінансових та/або медичних документів (обсягом від 15 000 до 20 000 знаків),			70 год.
<u>Тема 5:</u> 1) Бесіда з відповідальним за практику на виробництві та працівниками виробництва щодо аналізу роботи під час практики			2 год.
<u>Тема 6:</u> 1) Підготовка документації про проходження виробничої (перекладацької) практики			6 год.
<u>Тема 7:</u> 1) Підготовка до участі та в підсумковій конференції по звіту про проходження виробничої (перекладацької) практики та захист матеріалів практики 2) Участь в підсумковій конференції із захистом матеріалів практики			2 год.
<b><u>ЗАГАЛОМ</u></b>			<b>90 год.</b>
<b>7. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Оцінювання здійснюється на основі: <a href="#">Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника</a>, <a href="#">Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника</a>.</p> <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за практику, становить <u>100 балів</u>, яка є сумою балів:</p>		

	<p>(i) <u>50 балів</u>, які студент-практикант отримує безпосередньо на підприємстві за виконання отриманих завдань з перекладу, за виконання передбачених функціональних обов'язків та за ставлення до проходження практики та професійну поведінку;</p> <p>(ii) <u>30 балів</u>, які студент отримує за дотримання вимог щодо оформлення звітної документації про проходження практики, включаючи терміни подачі звітних матеріалів;</p> <p>(iii) <u>20 балів</u>; які студент отримує за захист матеріалів практики на звітній конференції;</p> <p>Результати практики підводяться на підсумковій конференції. Керівник практики інформує адміністрацію навчального закладу щодо фактичних термінів початку і закінчення практики, складу груп студентів, які пройшли практику, їх дисципліни, стану охорони праці і протипожежної безпеки на базі практики та з інших питань організації і проведення практики.</p>
Вимоги до звіту	<p>Виробничі практика вважається завершеною за умови виконання здобувачами всіх вимог до практики. Виконання практики завершується підготовкою документації та захистом звіту про практику.</p> <p>Документація про практику містить наступні компоненти:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 1x – <u>Щоденник</u> проходження практики, який містить: інформацію про виконані завдання, час, виділений на виконання завдань, інформацію про джерела, якими доводилося користуватися для виконання отриманих робіт та короткі записи про практичні навички, отримані при виконанні завдань перекладу</li> <li>2. 1x – <u>Звіт</u> про проходження виробничої практики, який містить: детальний опис виконаних завдань під час практики (види перекладу, особливості діяльності при цих видах перекладу, використання сучасних технологій), зразки перекладених матеріалів, спостереження на робочому місці, функціональні обов'язки практиканта</li> <li>3. 1x – <u>Характеристика</u> студента-практиканта з місця проходження практики, яка підписана або керівником підприємства, або відповідальним за практику на підприємстві, та містить печатку та оцінку за проходження практики, яку виставляє підприємство. В характеристиці обов'язково вказані: дані про робоче місце та функціональні обов'язки практиканта та обсяг виконаних робіт під час проходження практик.</li> <li>4. 1x – <u>Опис</u> підприємства, де проходила практика з інформацією про загальну структуру, відділи, функції працівників підприємства, види перекладацьких робіт, замовників тощо.</li> </ol>
Умови допуску до підсумкового контролю	<p>Студент, який не виконав програму практики і отримав незадовільний відгук керівника-методиста, направляється на практику вдруге відповідно до <a href="#">Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS</a> або відраховується з навчального закладу. Підсумковий контроль здійснюється у формі захисту практики. До захисту практики допускаються студенти, які своєчасно і в повному обсязі виконали програму практики і надали в термін 7-ми днів після завершення практики всю звітну документацію.</p>

<p>Підсумковий контроль</p>	<p>Захист практики включає письмовий та усний публічний звіт студента-практиканта відповідно до <a href="#">Положення про організацію та проведення практики у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника</a>. Усний звіт студента включає: розкриття цілей і завдань практики, опис виконаної роботи з кількісними та якісними показниками, висновки і пропозиції щодо змісту та організації практики, вдосконалення програми практики.</p> <p>Аналіз результатів практики проводиться за наступними критеріями:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обсяг виконаної роботи;</li> <li>- якість звіту, висновків і пропозицій;</li> <li>- вчасність і якість подання звітної документації;</li> <li>- організованість, дисциплінованість і добросовісне ставлення до роботи здобувача освіти.</li> </ul>
<p><b>8. Політика навчальної дисципліни</b></p>	
<p>Виробнича (перекладацька) практика здобувачів ОР «Магістр» є однією з дисциплін практичної підготовки студентів та логічним продовженням навчальної (перекладацької) практики, у ході вирішення основних завдань яких забезпечується цілісність у практичній підготовці студентів у здобутті кваліфікаційного рівня магістра філології відповідно до діючих Державних та професійних стандартів вищої освіти.</p> <p>Політика практики <a href="#">регулюється Положенням про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедурою забезпечення дотримання академічної доброчесності</a>.</p>	
<p><b>9. Рекомендована література</b></p>	
<p><i>Загально-теоретична література</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Закон України «Про освіту» URL: <a href="http://osvita.ua/school/reform/57234/">http://osvita.ua/school/reform/57234/</a></li> <li>2. Кияк, Т. Теорія та практика перекладу (німецька мова): підручник /– Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.</li> <li>3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака.- 2-ге вид., стер. – К. : Знання, 2007. – 310 с.</li> </ol> <p><i>Фахова література з основної іноземної мови</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ткачук Н.О., Остапович О.Я. Das Paradigma der Formen des deutschen Verbs im Lichte der Konzeption der temporalen Konstruktionen. Folium (Спецвипуск), 2023, сс. 157-162.</li> <li>2. Ткачук Н.О., Монолатій Т.П. Über die Zukunft mal anders: Induzierung des Temporaladverbials durch die lexikalische Semantik der deutschen Einstellungsprädikate. Закарпатські філологічні студії, 30/2023, сс. 119-124.</li> <li>3. Грималюк А.М., Ткачук Н.О. Фразеологічні одиниці фразеосемантичного поля «Лінощі» в інтернет-просторі (на прикладі фразеологічних одиниць німецької мови). Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету, серія «Філологія», #63/2023</li> <li>4. Turko N., Schazka H. Innovative didaktische Ansätze zum interdisziplinären Studienprojekt „Sprachpraxis – Translation – Literatur“ im Germanistik-Masterstudium (Fachrichtung „Deutsch“) // Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis: Матеріали XXVII Міжнар. наук.–практ. конф. Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). – Львів: ПАІС, 2020. – С. 189–191.</li> </ol>	

Викладач

Галина Шацька